



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 105 (Língua Japonesa Nº 194/195)

Outubro de 2014 – 10月号

População de Azumino: 98.770

Estrangeiros: 1217 (dados de 1º de outubro)

A paciência é a arte de ter esperança.  
(Vauvenargues)

## UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
  - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
  - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1 de dezembro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência

## ◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

## ■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の休日当番医

	dia 2 (dom)	dia 3 (seg) feriado	dia 9 (dom)	dia 16 (dom)	dia 23 (sáb) feriado	dia 24 (dom)	dia 30 (dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	YAZAKI SHINRYOUJO AKASHINA 62-2360	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101
	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SEKI HINYOUKKA CLINIC HOTAKA 82-0666	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478
	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	KOGURE IIN MISATO 77-2119	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188
Dentistas	YAMADA SHIKA IIN HOTAKA 73-7575	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	MATSUMURA SHIKA IIN AKASHINA 62-2048	YAMAMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 72-5748	YAJIMA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2163	MARUYAMA SEIKEI GEKA IIN KYOUSEI SHIKA TOYOSHINA 72-7000	AMANO SHIKA IIN HOTAKA 73-4182

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎0570-088-199)

### ● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga

linha ligue para 0263-72-2000



## COMUNICADOS / OSHIRASE

### ◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : JIDOU-TEATE 将来

じどうてあてがつふこ  
児童手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (quarta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER". **Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703**

### ◆ ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS "JIDOU-KURABU" (CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどう にゅうしよせつめいかい  
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região.

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2015 e os que estão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
HORIGANE	Dia 30/ outubro (quinta-feira)	Apartir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Jidou-kan
HOTAKA	Dia 31 / outubro (sexta-feira)		Hotaka Chuou Jidou-kan
MISATO	Dia 5/ novembro (quarta-feira)		Misato Kouminkan
AKASHINA	Dia 6 / novembro (quinta-feira)		Akashina Kouminkan (Kougishitsu)
T OYOSHINA	Dia 7 / novembro (sexta-feira)		Toyoshina Fureai Hooru ( Hoken Center)

Departamento Infantil: Tel : 81-0727 ou diretamente em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Toyoshina Higashi-sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84-0762

Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482



### ▲ VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS

こうれいしゃ たいしよ せつめいかい  
高齢者を対象としたインフルエンザ予防接種

A cidade de Azumino realiza a campanha de vacina de influenza para idosos.

Pessoas alvo: Moradores registrados em Azumino e que se enquadre em um dos itens a seguir.

- ▶ pessoas acima de 65 anos
- ▶ entre 60 a 64 anos : pessoas que tem a carteira de deficiente físico nível 1 ou 2, com problema no coração, rim, respiratório, função imune pelo vírus da imunodeficiência humana

Como receber a vacina: A todos os moradores alvos, foi enviado o comunicado com o questionário da vacina. Faça a reserva da vacina em uma das instituições medicas indicadas pela lista.

Período da vacina: Até 31 de janeiro de 2015.

Valor a ser pago: 1000 ienes ( pagar diretamento ao hospital / clínica que receber a vacina )

**Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726**

## EDITORIAL



Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel :0263- 82-3131